

Politische Erklärung der Regierungen der Mitglieder der Benelux und von Nordrhein-Westfalen über die Entwicklung einer engeren Zusammenarbeit

Unter Berücksichtigung unserer geographischen Nähe, unserer gemeinsamen historischen Vergangenheit und unseres gemeinsamen kulturellen Erbes;

Ausgehend von der Feststellung, dass wir gemeinsam einen in hohem Grad verflochtenen und gegenseitig abhängigen städtischen Ballungsraum mit mehr als 45 Millionen Einwohnern bilden;

Eingedenk der bereits engen Beziehungen, die sich in den vergangenen Jahrzehnten zwischen den Mitgliedern der Benelux und Nordrhein-Westfalen auf allen Ebenen entwickelt haben, und angesichts der Tatsache, dass die betroffenen Regierungen den Wunsch haben, diese Beziehungen noch weiter zu intensivieren und dadurch zur Entwicklung eines grenzüberschreitenden regionalen Gefühls der Zusammengehörigkeit beizutragen;

In Anerkennung der wichtigen Rolle der Europäischen Union in der Förderung der grenzüberschreitenden und regionalen Zusammenarbeit und unter Berücksichtigung unseres gemeinsamen Wunsches, zum europäischen Einigungsprozess beizutragen;

Erklären wir hiermit feierlich:

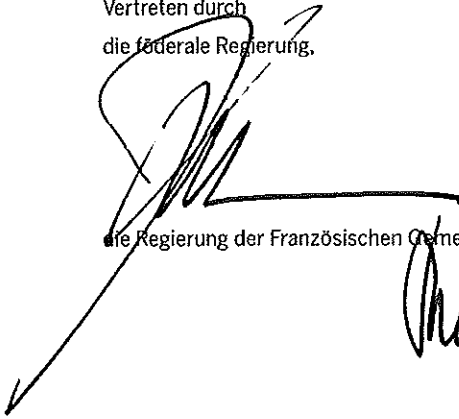
Dass Titel III (Art. 24 bis 27) des am 17. Juni 2008 in Den Haag unterzeichneten neuen Benelux-Vertrages neue Perspektiven der regionalen und europäischen Zusammenarbeit zwischen der Benelux und ihren Mitgliedern einerseits und den angrenzenden Staaten, Gliedstaaten und Regionen andererseits eröffnet;

Dass wir gemeinsam davon überzeugt sind, dass Nordrhein-Westfalen ein natürlicher Partner ist, um diese Zusammenarbeit weiter zu vertiefen und zu verbreitern. Deshalb beabsichtigen wir, die Möglichkeiten, die uns durch den neuen Benelux-Vertrag geboten werden, so schnell wie möglich auszuschöpfen. Hierzu bitten die Mitglieder der Benelux das Generalsekretariat, ein Inventar der bereits bestehenden Formen der Zusammenarbeit einerseits und der möglichen künftigen grenzüberschreitenden Kooperationsprojekte andererseits zu erstellen.

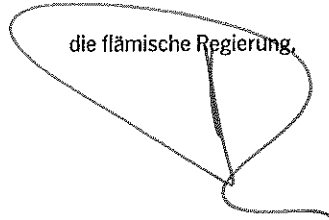
Unterzeichnet auf dem Petersberg in Königswinter am 9. Dezember 2008
in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

Für das Königreich Belgien

Vertreten durch
die föderale Regierung,

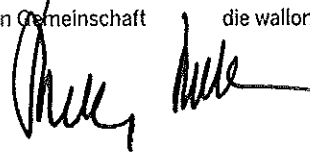


die flämische Regierung,

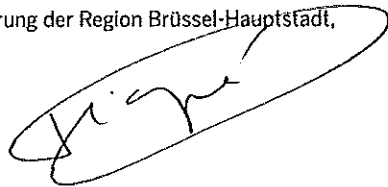


die Regierung der Französischen Gemeinschaft

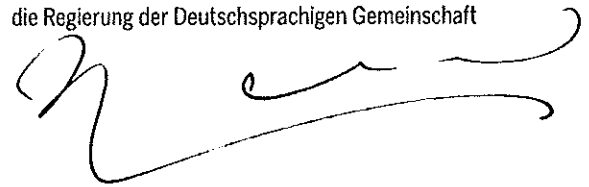
die wallonische Regierung,



die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,



die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft



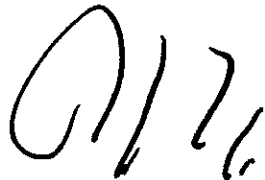
Für das Königreich der Niederlande



Für das Großherzogtum Luxemburg



Für das Land Nordrhein-Westfalen



Politieke verklaring van de regeringen van de leden van de Benelux en van Noordrijn-Westfalen over de ontwikkeling van een hechtere samenwerking

Gelet op onze geografische nabijheid, ons gemeenschappelijke historisch verleden en ons gezamenlijke culturele erfgoed;

Vaststellende dat wij samen één, in hoge mate verweven en wederzijds afhankelijk, verstedelijkt gebied vormen met meer dan 45 miljoen inwoners;

Indachtig de reeds nauwe banden die zich in de afgelopen decennia op alle niveaus hebben ontwikkeld tussen de leden van de Benelux en Noordrijn-Westfalen, en gelet op het feit dat de betrokken regeringen de wens koesteren om deze banden verder aan te halen en zo bij te dragen tot de ontwikkeling van een grensoverschrijdend regionaal gevoel van samenhang;

Erkennende de belangrijke rol van de Europese Unie in het bevorderen van de grensoverschrijdende en regionale samenwerking en gelet op onze wens bij te dragen tot het Europese eenwordingsproces;

Verklaren wij hierbij plechtig:

Dat Titel III (artikel 24 t/m 27) van het op 17 juni 2008 in Den Haag ondertekende nieuwe Benelux-verdrag, nieuwe perspectieven opent voor regionale en Europese samenwerking tussen de Benelux en haar leden enerzijds en de aangrenzende landen, deelstaten en regio's anderzijds;

Dat wij er samen van overtuigd zijn dat Noordrijn-Westfalen een natuurlijke partner is om deze samenwerking verder te verdiepen en uit te breiden. Daarom willen wij zo spoedig mogelijk de mogelijkheden benutten die ons door het nieuwe Benelux-verdrag worden geboden. Hiertoe vragen de Benelux-leden het Secretariaat-Generaal om een inventaris op te stellen van de reeds bestaande samenwerkingsverbanden enerzijds, en van mogelijke toekomstige grensoverschrijdende samenwerkingsprojecten anderzijds.

Getekend in Petersberg te Königswinter op 9 december 2008 in
Nederlandse, Duitse en Franse taal.

Voor het Koninkrijk België

Vertegenwoordigd door :

de Federale Regering,

de Vlaamse Regering,

de Franse Gemeenschapsregering,

de Waalse Regering,

de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

de Duitstalige Gemeenschapsregering

Voor het Groothertogdom Luxemburg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Voor het Land Noordrijn-Westfalen

Déclaration politique des Gouvernements des membres du Benelux et de Rhénanie-du-Nord-Westphalie sur le développement d'une coopération plus étroite

Compte tenu de notre proximité géographique, d'un passé historique et d'un héritage culturel communs;

Partant de la constatation qu'ensemble nous formons une région inter dépendante et urbanisée de plus de 45 millions d'habitants;

Conscient des liens déjà étroits qui se sont développés ces dernières décennies à tous les niveaux entre les membres du Benelux et la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, et vu le fait que les gouvernements concernés forment le souhait d'intensifier encore ces liens et par là de contribuer au développement d'un esprit commun de cohésion transfrontalière;

Reconnaissant le rôle important de l'Union européenne dans le développement de la coopération transfrontalière et régionale et compte tenu de notre souhait commun de contribuer au processus d'unification européenne;

Nous déclarons ici solennellement:

Que le Titre III (articles 24 à 27) du nouveau Traité Benelux signé le 17 juin 2008 à La Haye, ouvre de nouvelles perspectives pour la coopération régionale et européenne entre le Benelux et ses membres d'une part, et les pays, entités fédérées et régions limitrophes d'autre part;

Qu'ensemble nous sommes convaincus que la Rhénanie-du-Nord-Westphalie est un partenaire naturel pour approfondir et étendre davantage cette coopération. C'est pourquoi nous avons l'intention d'exploiter au plus vite les possibilités qui nous sont offertes par le nouveau Traité Benelux. A cet effet, les membres du Benelux demandent au Secrétariat général d'établir un inventaire des domaines de coopération existants d'une part, et d'autre part, des projets possibles de coopération future transfrontalière.

Signé au Petersberg à Königswinter le 9 décembre 2008 en langue française, allemande et néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique

Représenté par:

le Gouvernement fédéral,

le Gouvernement flamand,

le Gouvernement de la Communauté française,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement de la Communauté germanophone

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Pour le Royaume des Pays-Bas

Pour le Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie